

## Abstrakt

SLAČÁLKOVÁ HARASIMOWICZ, MARTA MARIA. *Obecná čeština v překladu (srovnání originálu a překladu románu Noční práce Jáchyma Topola do polštiny)*.

Praha: Univerzita Karlova v Praze. Filozofická fakulta, 2011.

Práce se zabývá problematikou přeložitelnosti prvků obecné češtiny do polského jazyka na příkladu srovnání románu *Noční práce* Jáchyma Topola a jeho polského překladu. Teoretická část obsahuje shrnutí vývoje českého a polského jazyka z hlediska vzniku standardní jazykové variety a její normy, dále se zaměřuje na proměny rozvrstvení obou jazyků se zvláštním zřetelem k jejich současné stratifikaci. Součástí práce je také popis obecné češtiny a jejího současného postavení jako variety českého jazyka. Práce se dále věnuje otázkám ekvivalence, adekvátnosti a přeložitelnosti z hlediska teorie a praxe překladu. Následuje rozbor ukázek z originálu a překladu románu, který se zaměřuje na možnosti substituce českých nespisovných jazykových jevů v polském textu.

Klíčová slova: český jazyk, polský jazyk, vývoj jazyka, sociolingvistika, obecná čeština, teorie překladu, česká literatura 21. století, Topol, Jáchym